

## 作品「曉看天色」藝術家原聲介紹文字稿

### Artwork "Our Celestial Commons" Audio Introduction by the Artist Transcript

## 作品「晓看天色」艺术家原声介绍文字稿

### 曉看天色

香港大學鄉村互助自理團隊

大家好，歡迎來到濠西洲，你旁邊的藝術品名為「曉看天色」。我是Paco，連同我的隊員Marco, Michelle, Scarlet是來自香港大學的鄉村互助治理團隊，這個團隊是由香港大學園境建築學部高級講師麥詠詩女士主理，是於2021年成立的一項研究計劃。團隊致力推動社區主導的鄉村復育模式，而今次的創作就是希望利用互助治理框架，與濠西村民攜手創作一件屬於大家的藝術作品。

我們在創作過程中與村民緊密合作，從中可以感受到他們對自己作為漁民身份的強烈認同感。昔日濠西村民以捕魚為生，他們日入而作，日出而息。而濠西村在地理位置上其中一大特色，就是同時可以看到日出和日落。天色的轉變，太陽的位置亦標誌著他們的生活節奏。講到天色，這裡的漁民富有看天色，便知天氣的智慧和經驗。他們望向天，再望大海，就大概知道天氣的狀況。即使是這樣，海面情況變化萬千，除了善用技能，他們亦會虔誠地供奉洪聖爺，希望洪聖爺會保佑他們每一位。

在村民心目中天是天色、是天氣，更重要的亦都是指洪聖爺。所以聽天由命，已經成為了他們的生活模式。現在，即使村民的生活模式已經改變，大部分更加已經居住在不同的地方，但是村民仍然共享同一片天。而天已經成為村民之間很重要的聯繫，這片天就成為了我們的作品主題。在你旁邊，色彩斑斕的裝置名為「曉看天色」，就是我們與村民一起創作的天幕。藝術品的創作靈感和形態是源自漁民撒網的一剎那，是每一個濠西村民瞭如指掌的一個動作。藝術品尾部有一道狹窄的小門，進入天幕內部，你可能要半蹲先可以通過，而這個半蹲的身體形態正正就是以前漁民撒網前的準備動作。同時亦反映以往漁民在漁船的生活空間。停在小門前，這個位置向海方面望，就是享受這個藝術品的最佳位置，在這裡一塊又一塊連綿不斷的天空色塊包圍住，伸延到遠處的天空。在眼前見到的框架，正正就表濠西村村民家門前每日都看到的一個風景，在這一刻你又看到山後的天空是什麼顏色呢？往外走一點，我邀請大家坐在天幕下面享受微風，遠觀萬千天色。亦可以走近色塊，仔細欣賞每一片的細節，你會發現過百塊的色塊，每一張都係來自村民。由日出到日落，天晴到天陰，不同的顏色。敘說不同的故事，但是主角都是同一片天。

伴隨著藝術品是一本小相冊，記載住每一片色塊的故事，分享濠西的生活點滴。想知道每一片色塊背後的故事，大家可以去到故事館，或者向在場工作人員借閱。透過「曉看天色」，一片又一片的色塊，聯繫著一個又一個的故事，承載著每一位濠西村村民對這片土地的情懷。

### Our Celestial Commons

The HKU Village Commoning Team

Hello everyone, welcome to Kau Sai Chau. The artwork next to you is called "Our Celestial Commons". My name is Michelle and my team members Marco, Paco and Scarlett are from the Village Commoning team at the University of Hong Kong. Village Commoning is a research initiative established since 2021 at the University of Hong Kong, led by Miss Vincci Mack, senior lecturer at

HKU Division of Landscape Architecture. The team seeks to derive a community-led model of village revitalisation. The goal of this creation is to utilise the framework of commoning to work together with Kau Sai villagers to co-create an artwork.

Through interactions with the villagers, it is apparent that they have a deep sense of pride and attachment to their identity as fishermen. In the past, Kau Sai villagers made a living by fishing, often working from sunset to sunrise. One of the key features of Kau Sai Chau is you can appreciate both the sunrise and sunset at the village with the changing sky and the position of the sun, representing the rhythm of life. Villagers have the wisdom and experience to predict the conditions of the sea with just one look at the sky, they often talk about the sky and see to predict the weather. However, the ever-changing conditions of the sea make it unpredictable. In addition to their earthly knowledge, Kau Sai villagers call upon their deity Hung Shing, to protect them all.

Villagers listened to the sky and leave their destiny in the hands of the cosmos and at the mercy of nature. The sky represents the weather and their deity, now although the lifestyles of villagers have changed and most of them live in different places, the villagers still live under and share the same sky. The concept of an all-encompassing sky has become a vital connection between villagers, and has become the core idea of our work. The colourful insulation next to you “Our Celestial Commons” is the canopy we created together with local villagers. The inspiration and form of the artwork comes from the moment when fishermen cast their nets, an action that every Kau Sai villager knows very well. There is a narrow opening at the end of the artwork to enter the interior of the canopy that you may have to squat halfway to pass through. This form is the crouched body shape of fishermen before they cast their nets in the old days. It also reflects the living space of fishermen and fishing boats in the past. Standing right in front of the smaller opening, facing towards the sea is the best place to appreciate this artwork. Here you are surrounded by continuous patches of colours of the sky that become an extension of the sky beyond. The frame you see in front of you is the scenery that the villagers of Kau Sai village see every day in front of their homes. If you look now, what colour is the sky behind the mountain? Moving forward, I invite you to sit under the canopy, enjoy the breeze, and watch the thousands of colours of the sky from a distance. You can also get closer to the colour plates to intricately appreciate the details of each piece. You will find that each one of the hundreds of colour plates comes from villagers. From sunrise to sunset, from sunny to cloudy. Different colours tell different stories, but they are all referencing the same sky.

Accompanying the artwork is a small photo album recording the story behind each colour plate and sharing the details of life in Kau Sai. If you would like to know the story behind each colour plate, you can go to the story room or ask the staff on site to borrow the album. Through “Our Celestial Commons” piece by piece, story by story, all of the elements intertwine, embodying the sentiments of Kau Sai villagers.

## 晓看天色

香港大学乡村互助自理团队

大家好，欢迎来到濠西洲，你旁边的艺术品名为「晓看天色」。我是Marco，连同我的队员Michelle, Marco, Scarlet是来自香港大学的乡村互助治理团队，这个团队是由香港大学园境建筑学部高级讲师麦咏诗女士主理，是于2021年成立的一项研究计划。团队致力推动社区主导的乡村复育模式，而今次的创作就是希望利用互助治理框架，与濠西村民携手创作一件属于大家的艺术作品。

我们在创作过程中与村民紧密合作，从中可以感受到他们对自己作为渔民身份的强烈认同感。昔日濠西村民以捕鱼为生，他们日入而作，日出而息。而濠西村在地理位置上其中一大特色，就是同时可以看到日出和日落。天色的转变，太阳的位置亦标志着他们的生活节奏。讲到天色，这里的渔民富有看天色，便知天气的智慧和经验。他们望向天，再望大海，就大概知道天气的状况。即使是这样，海面情况变化万千，除了善用技能，他们亦会虔诚地供奉洪圣爷，希望洪圣爷会保佑他们每一位。

在村民心目中天是天色、是天气，更重要的亦都是指洪圣爷。所以听天由命，已经成为了他们的生活模式。现在，即使村民的生活模式已经改变，大部分更加已经居住在不同的地方，但是村民仍然共享同一片天。而天已经成为村民之间很重要的联系，这片天就成为了我们的作品主题。在你旁边，色彩斑斓的装置名为「晓看天色」，就是我们与村民一起创作的天幕。艺术品的创作灵感和形态是源自渔民撒网的一刹那，是每一个濠西村民了如指掌的一个动作。艺术品尾部有一道狭窄的小门，进入天幕内部，你可能要半蹲先可以通过，而这个半蹲的身体形态正正就是以前渔民撒网前的准备动作。同时亦反映以往渔民在渔船的生活空间。停在小门前，这个位置向海方面望，就是享受这个艺术品的最佳位置，在这里一块又一块连绵不断的天空色块包围住，伸延到远处的天空。在眼前见到的框架，正正就表濠西村村民家门前每日都看到的一个风景，在这一刻你又看到山后的天空是什么颜色呢？往外走一点，我邀请大家坐在天幕下面享受微风，远观万千天色。亦可以走近色块，仔细欣赏每一片的细节，你会发现过百块的色块，每一张都系来自村民。由日出到日落，天晴到天阴，不同的颜色。叙说不同的故事，但是主角都是同一片天。

伴随着艺术品是一本小相册，记载住每一片色块的故事，分享濠西的生活点滴。想知道每一片色块背后的故事，大家可以去到故事馆，或者向在场工作人员借阅。透过「晓看天色」，一片又一片的色块，联系着一个又一个的故事，承载着每一位濠西村村民对这片土地的情怀。